

全球化背景下旅游公示语翻译研究

施超

(绍兴文理学院,浙江 绍兴 312300)

摘要:伴随着对外开放程度的加深,国外游客数量大幅度地增多。为提高旅游服务水平,树立良好的国家形象,旅游景区就需要优化公示语翻译工作,确保旅游公示语翻译的准确性。本文主要研究了旅游公示语翻译的原则,分析了正确翻译旅游公示语的策略,希望为公示语翻译人员提供一定的翻译思路,强化翻译效果。

关键词:旅游公示语;全球化;翻译研究

1 旅游公示语翻译的原则

1.1 “连贯统一”原则

不同国家的文化土壤不同,使得其形成的语言特征存在差异。其中,英国人崇尚应用简单直接的语言表达自身想法。针对英国人翻译旅游公示语时,就需要简单明了的翻译旅游公示语,提高英国对旅游公示语的理解能力。比如把“请小心”翻译成“Please be careful”。为提高旅游公示语翻译的统一性,就可以根据国际标准开展翻译工作,确保各个国家的国外游客获知旅游公示语内涵。在翻译的过程中,要查找英汉词典、国外期刊等,深入地研究翻译原则,掌握翻译技巧,进而提升翻译水平。

1.2 “简洁明了”原则

由于旅游景区中路标与指示牌面积不大,翻译人员在翻译旅游公示语时要把握“简洁明了”原则,避免应用冗长的句子表达旅游公示语。关键符号具有指示作用,能够帮助国外游客理解旅游公示语,比如在翻译请靠右侧站立时,可以把其翻译成简洁的英语后在公示牌右下方画一个箭头,以此表明向右站立。

1.3 “通俗易懂”原则

在翻译公示语时,翻译人员应该遵守“通俗易懂”原则,让国外游客理解公示语。若是以中国式英语表达旅游公示语,那么将会不利于国外游客理解公示语,也会影响国家形象,因此要避免出现这种问题。为此,翻译人员需要以国外游客的思维翻译旅游公示语,保证国外游客真正地理解旅游公示语。

2 正确翻译旅游公示语的策略

2.1 公示语英译策略

一般而言,翻译人员多以直接翻译的方法翻译景区地名。在翻译景区地名时,要遵循英语表达原则,比如应用大写字母写出翻译词汇的首字母。在翻译“北京植物园”时,需要写成“Bingjing Botanical Garden”。为展示出我国的友好,翻译人员需要应用委婉的表达方式翻译具有提醒、控制作用的公示语。也就是说,翻译人员需要避免应用带有强烈禁止性、敌意色彩的语句表达旅游公示语。比如把“Don't allow yourself to drink wine”翻译成“Only eat our food”,这样不仅可以表达提醒游客少吃的意思,而且可以表现我国对待国外游客的友好性。

2.2 学习借鉴其他国家公示语

在全球化背景之下,不仅我国迎来了诸多的国外游客,其他国家也迎来了诸多了国外游客。国外旅游景区也在进行旅游公示语的翻译工作。由各国旅游景区中公示语翻译内容乃是比较接近的,我国翻译人员有必要学习借鉴其他国家公示语翻译的方法。为提高公示语翻译表达水平,我国翻译人员在借鉴其他国家公示语翻译方法时要把握“连贯统一”原则。另外,也可以把国外公示语翻译的词汇、短语、语句等写出我国旅游景区指示牌上,进而让国外游客获得宾至如归的感觉。

2.3 各旅游部门加强对公示语的管理

不同地区的旅游景区公示语翻译的规范程度存在差异。为提高旅游景区公示语整体翻译水平,各旅游监管部门需要增强景区公示语的管理能力。具体管理工作如下所述,一是政府可以通过从地区

英语教学机构挑选优秀英语教师的方法,构建专业性的旅游景区公示语翻译团队,进而为翻译团队分配翻译任务。之后,要对翻译出的旅游景区公示语进行全方位地审核评估等,确保所翻译内容的科学性与准确性。二是成立旅游景区中公示语管理机构,检查各大景区的公示语翻译内容。若是旅游景区公示语翻译内容存在不科学、不合理之处,则需要让旅游景区在规定的时间内整改公示语翻译内容。

2.4 提高公示语翻译的专业素养

在公示语翻译人员的素养较高的情况之下,他们就可以较好地翻译公示语。因此,公示语翻译人员需要切实提高自身的公示语翻译的专业素养。其中,公示语翻译人员需要了解网络流语翻译方法,开阔自身翻译视野。由于不同国家的文化内涵存在差异,公示语翻译人员需要了解每个国家的文化内涵,根据旅游景区接待国外游客情况,做好旅游景区公示语翻译工作。与此同时,公示语翻译人员需要在日常生活中观察其他旅游景区公示语翻译方法,针对性地借鉴翻译方法。另外,公示语翻译人员需要总结翻译经验,构建科学完善的公示语翻译体系,进而指导实际翻译工作。

3 结束语

综上所述,在全球化背景下,我国与国外的交流日趋密切,与国外建立了良好的关系。当前,越来越多的外国人在我国工作、学习、旅游等。针对前来旅游外国人,我国旅游景区有必要切实提高公示语翻译水平,科学地表达旅游公示语内涵,为外国人游客带来良好的旅游体验感。

参考文献

- [1]陈锦阳.生态翻译学视角下的影视旅游公示语翻译——以横店影视城为例[J].海外英语,2018(17):1-3.
- [2]沈倩.旅游公示语翻译的语言特点及技巧探析[J].齐齐哈尔师范高等专科学校学报,2017(3):60-61.
- [3]史雅丽,段佳慈,范先明.归化异化策略下的“三孔”景点旅游公示语翻译研究[J].乐山师范学院学报,2017,32(3):47-53.

作者简介:施超(1979,11-),男,汉族,浙江金华人,单位:绍兴文理学院,职称:讲师,学历:本科,研究方向:主要从事英语教学研究。